

VOLVER

La polisemia léxica vista desde las construcciones

José M. García-Miguel
(Universidad de Vigo)



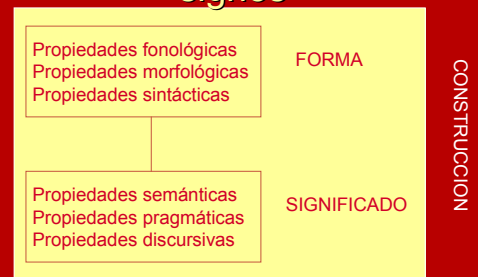
Indice

1. Generalidades
 - Simbolización, esquematización y frecuencia de uso
2. Polisemia. *Volver* en los diccionarios
3. Los datos para el análisis
 - BDS y ADESSE
 - Las construcciones de VOLVER
4. VOLVER-1: desplazamiento
5. VOLVER-3: cambio de estado
6. VOLVER-2: cambio de orientación
7. De vuelta a VOLVER-1: extensiones metafóricas
8. Conclusión

Fundamentos

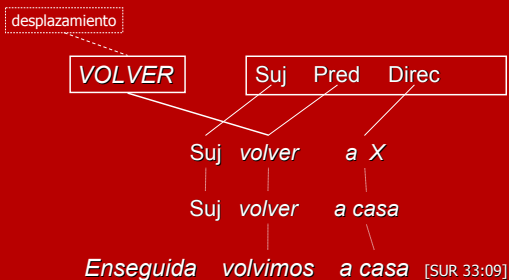
- Significación:
 - El lenguaje consiste en la asociación de significantes (estructuras fónicas) y significados (estructuras conceptuales relativas al mundo)
- Categorización y esquematización:
 - Para la comprensión del mundo (y del lenguaje) entendemos los casos particulares como ejemplares o instancias de categorías más generales (más abstractas o esquemáticas)
- Uso:
 - Tanto la significación como la categorización 'emergen' de experiencias previas de uso contextualizado del lenguaje
 - La frecuencia de uso es un factor fundamental en la conformación de la estructura lingüística

Las construcciones como signos

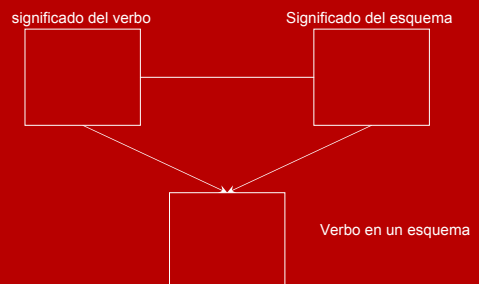


Croft (2001: 18)

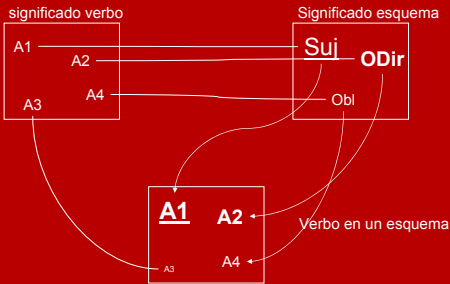
Esquematización



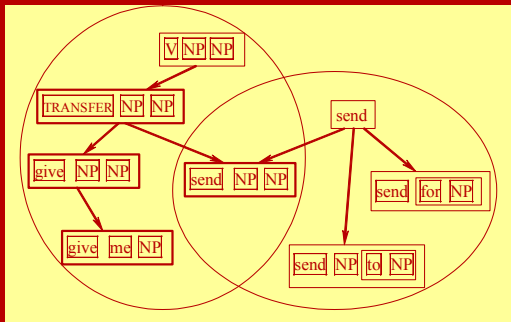
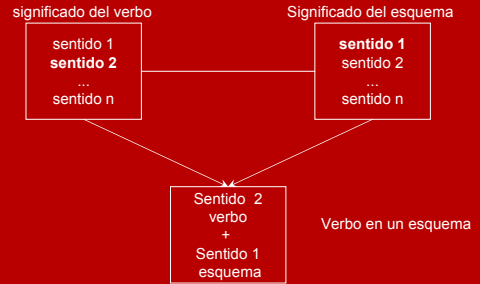
Verbos y esquemas



Verbos y esquemas



Verbos y esquemas



Langacker 2000: 123

Explicaciones basadas en el uso y lingüística de corpus

- La significación y la categorización 'emergen' de experiencias previas de uso contextualizado del lenguaje
- Consecuencias metodológicas:
 - Utilícense datos procedentes del uso real
 - Evítense el recurso a estructuras abstractas no immanentes en los datos
- Considérese la frecuencia de uso como un factor fundamental

Problemas

- ¿Qué relación hay entre el uso de un verbo (como *volver*) y el uso de un esquema sintáctico (como <Suj – Pred – Loc>)

O en sentido inverso

- ¿qué relación hay entre la expresión *volver a casa* y otros usos de la Construcción Direccional?
- ¿qué relación hay entre la expresión *volver a casa* y otros usos del verbo VOLVER?

Problemas

- Dado un verbo, ¿qué construcciones selecciona y por qué?
- Dada un esquema construccional, ¿qué verbos admite y por qué?
- Dado un verbo en una construcción, ¿cómo seleccionan mutuamente el sentido en que debemos interpretarlos?
- ¿qué relevancia tiene la frecuencia de uso?

Volver en los diccionarios

M. Moliner: *Diccionario de uso del español*

- **volver** (del lat. «volvere»)
- 1 tr. Cambiar la posición de una +cosa haciéndola girar en cualquier sentido o dirección
- 2 Agr. Dar la segunda reja a la +tierra, por ejemplo para cubrir la simiente recién echada.
- 3 Hacer que una +cosa deje de ser como era y sea de otro modo:
- 4 («a») tr. Hacer que +alguien cambie de *opinión y adopte la que se expresa.
- 5 («a») *Traducir un +texto a la lengua que se expresa.
- 6 intr. Dejar la línea recta y dirigirse en otro sentido.
- 7 intr. y prnl. Andar en sentido inverso por un camino que se acaba de recorrer.
- 8 («a») tr. Con verbo en infinitivo, hacer otra vez lo que este verbo expresa.
- 9 («a») *Devolver una +cosa a su estado anterior.
- 10 *Puede sustituir a «*devolver» en cualquier otra acepción.*
- 11 prnl. *Agriarse ciertos líquidos; particularmente, el vino.

M. Seco et al: *Diccionario del español actual*

A. intr

- a. normal
- 1 Ir al lugar de donde se salió
- 2 Ir de nuevo
- 3 ~ a + *infin* = *ind* + de nuevo
- 4 ~ (en sí) Recobrar el conocimiento
- 5 Tomar otra dirección
- 6 Volverse atrás [de algo (*compl* sobre)]
- 7 (*lit*) Salir en defensa o ayuda [de alguien o algo (*compl* por)]
- b. pr
- 8 Emprender la marcha hacia el lugar de donde se salió
- 9 Girar la cara o todo el cuerpo hacia atrás
- 10 Ponerse [una persona o cosa (*su*)] en contra de otra (*compl* contra)]
- 11 Transformarse [en algo (*n* o *adj* predicativo)]
- b) Ponerse. *Seguido de un adj predicativo*
- 12 ~sele [a uno] *todo* + *inf* = no hacer [uno] más que + *el mismo infinitivo*

B. tr

- 13 Hacer que alguien o algo vaya al lugar de donde salió
- b) Devolver [algo] a alguien a quien pertenece
- 14 (*pop*) Hacer que alguien recobre el conocimiento
- 16 Hacer que [algo] presente la cara o lado opuesto a los que antes presentaba
- b) Confeccionar de nuevo [una prenda] haciendo que quede como derecho lo que antes era revés
- c) Hacer que [la piel] presente a la vista el lado opuesto al pelo
- d) Pasar, girando, a la otra cara [de una esquina (*col*)]
- e) Dar la segunda reja [a la tierra (*col*)]
- f) ~ [a alguien] como un guante o como un calcetín (*col*) Hacerle cambiar radicalmente
- 18 Transformar [en algo (*n* o *adj* predicativo)]
- b) Poner [a alguien o algo de una determinada manera (*adj* predicativo)]
- c) ~ loco → loco

R.J.Cuervo: *Diccionario de construcción y régimen*

- 1. a) Dar vuelta o vueltas a una cosa, hacer girar, b) girar la cabeza, el torso o todo el cuerpo, c) pasar las hojas de un libro de un lado a otro;
- 2. a) dirigir, encaminar una persona y cosa a un lugar, b) cambiar, convertir el estado de una persona o cosa en otro;
- 3. a) devolver, restituir alguna cosa a la persona que la poseía, b) corresponder, pagar, retribuir c) despedir un regalo haciéndolo restituir al que lo envió, dando a entender algún desabrimiento, d) restituir nuevamente a una persona o cosa en el estado que antes tenía, e) reflejar el sonido, f) vomitar, arrojar lo que se tiene en el estómago;
- 4. a) ir de nuevo a un lugar en donde se ha estado o de donde uno se ha marchado, regresar, b) restablecer un vínculo afectivo o moral, c) retornar a un estado anterior o a una actividad interrumpida, d) recobrar el sentido o la conciencia que se ha perdido, por un accidente, letargo o suceso lamentable, e) reanudar o continuar el relato o discurso desde el punto en que se ha dejado para hacer alguna digestión;
- 5. como verbo auxiliar forma la perífrasis *Volver* + *a* + infinitivo, que se usa para denotar reiteración.

El corpus, la base de datos y las construcciones de *volver*

BDS Base de Datos Sintácticos del español

<http://www.bds.usc.es/>

- Corpus ARTHUS
 - 1.5 millones de palabras
- BDS = Análisis sintáctico ("manual") de las 159,000 cláusulas del corpus Arthus
- Registradas las construcciones de 3436 verbos diferentes

Esquemas sintácticos de VOLVER en la BDS

VOZ	ESQUEMA	Ejs
Activa	Suj - Loc(a)	250
Activa	Suj	211
CP media	Suj - PtvoSuj	98
CP media	Suj - Loc(hacia)	69
CP media	Suj	41
Activa	Suj - ODir - PtvoObj	25
Activa	Suj - PtvoSuj	25
Activa	Suj - ODir - Loc(hacia)	24
Activa	Suj - ODir	22
CP media	Suj - Loc(a)	22
Activa	Suj - Loc(de)	18
	[otros 35]	129
	TOTAL	944

JM García-Miguel: "Volver" V Congreso AELCO - Murcia 2006

19

ADESSE

Alternancias de diátesis y esquemas sintáctico-semánticos del español
<http://webs.uvigo.es/adesse/>

BDS

Información Sintáctica



ADESSE

Información Sintáctica de la BDS

+

Información Semántica

- Sentidos Verbales
- Clases de Verbos
- Roles Semánticos

JM García-Miguel: "Volver" V Congreso AELCO - Murcia 2006

20

Tipos de situaciones: clases de verbos en ADESSE

MACROCLASE	CLASE	VERBOS	Ejs
1 MENTAL	11 Sensación	196	<i>Gustar</i>
	12 Percepción	80	<i>Ver</i>
	13 Cognición	91	<i>Saber</i>
2 RELACIÓN	21 Atribución	118	<i>Ser</i>
	22 Posesión	92	<i>Tener</i>
3 'PROCESOS MATERIALES'	31 Espacio	410	<i>Ir</i>
	32 Cambio	439	<i>Abrir</i>
	33 Otros hechos	183	<i>Coger</i>
	34 Comportamiento	153	<i>Reír</i>
4 COMUNICACIÓN		260	<i>Decir</i>
5 EXISTENCIA		89	<i>Haber</i>
6 CAUSATIVOS Y DISPOSITIVOS		65	<i>Hacer</i>
TOTAL VERBOS CLASIFICADOS		2176	

JM García-Miguel: "Volver" V Congreso AELCO - Murcia 2006

22

Papeles semánticos y clases verbales

- En ADESSE, cada clase conceptual se asocia con una serie de papeles típicos del dominio cognitivo descrito:

Clase	1	2	3	4
Sensación	Experimentador	Estímulo		
Percepción	Perceptor	Percibido		
Cognición	Consciente	Cognición		
Posesión	Poseedor	Posesión		
Posesión: transferencia	Poseedor-inicial	Posesión	Poseedor-final	
Espacio: desplazamiento	Móvil	Origen	Destino	Trayecto
Espacio: localización	Móvil	Lugar		
Comunicación	Emisor	Mensaje	Receptor	

JM García-Miguel: "Volver" V Congreso AELCO - Murcia 2006

23

Polisemia verbal en ADESSE

- Delimitación de sentidos necesario para poder:
 - clasificar semánticamente los verbos
 - establecer equivalencias semánticas entre argumentos de esquemas sintácticos diferentes
- Problema: cómo y cuándo separar sentidos verbales

JM García-Miguel: "Volver" V Congreso AELCO - Murcia 2006

24

ADESSE: separación de acepciones

- Interés inicial por la estructura argumental, y no por la estructura de las entradas lexicográficas; por lo que la delimitación de acepciones es en principio secundaria
- Imprescindible separar sentidos claramente divergentes:
 - *partir* 1 (“irse”) vs. *partir* 2 (“romper”)
 - *saber* 1 (“conocer”) vs. *saber* 2 (“tener cierto sabor”)
 - *suced*er 1 (“ocurrir”) vs. *suced*er 2 (“seguir”)

Entradas verbales en ADESSE: estrategia actual

- Delimitación de acepciones en **diferentes niveles de generalidad o esquematicidad**:
 1. Inicialmente, separar en acepciones diferentes lo mínimo posible, sólo cuando resulta imprescindible. No se separarán si se tratan de sentidos derivables más o menos sistemáticamente de un sentido básico
 2. En una segunda fase, reconocimiento de sentidos cada vez más específicos

Separación de sentidos verbales

- Punto de partida:
 - los esquemas más frecuentes con cada verbo
 - los esquemas más saturados (con mayor número de argumentos)
 - los esquemas típicos de cada clase semántica

VOLVER

- Tres (cinco) polos de atracción en el caso del verbo **VOLVER**:

Voz	ESQUEMA		N
Activa	S L(a)	X volvió a Y	250
Activa	S	X volvió	211
CP media	S Ps	X se volvió Y	98
CP media	S L(hacia)	X se volvió hacia Y	69
CP media	S	X se volvió	41

En general, somos capaces de reconocer significados globales para cada uno de estos patrones construccionales, que no pueden interpretarse simplemente como resultado composicional de la combinación de *volver* más el esquema sintáctico correspondiente.

Macro-acepciones de VOLVER

		Clase	N	Constr. típica
1	<i>Ir de nuevo donde se había estado</i>	desplazamiento	610	X volvió a Y
2	<i>Dar la vuelta, girar</i>	orientación	208	X se volvió hacia Y
3	<i>Cambiar el estado o el aspecto</i>	atribución	126	X se volvió Y

- Cada verbo y cada sentido verbal se asocia con un rango de patrones sintácticos [esquemas]

- Cada patrón sintáctico [esquema] se realiza con cierto rango de verbos

Propuesta

- Ciertas construcciones inducen un sentido léxico particular debido, en parte a asociación convencional, y en parte a la acomodación de significado de verbo y construcción.
- Acomodación de sentido 'basada en el uso'
- Las construcciones más frecuentes, más 'rutinizadas' hacen de polo de atracción para la interpretación de construcciones menos frecuentes o nuevas.

- Tanto el significado de cada verbo como el significado de cada construcción deriva de patrones de uso, de con qué coaparecen en el discurso y con qué **frecuencia** se dan tales coapariciones
- Obtendremos indicios de las diferencias de sentido que adquiere un verbo como *volver*, simplemente observando en el corpus el uso que se hace de cada uno de los esquemas.

Diferencias semánticas y de uso entre Esquemas → polisemia básica de *volver*

Verbos 'atraídos' por la construcción Activa - S L(a)

Análisis colostruccional (Stefanowitsch & Gries 2003, 2004)

words	word.freq	obs.freq	exp.freq	coll.strength
IR-1	1822	465	24.73	Inf
LLEGAR-1	954	383	12.95	Inf
VOLVER-1	610	250	8.28	297.360607303645
ACUDIR-1	139	88	1.89	126.865627719683
REGRESAR-1	200	95	2.71	120.044579088342
SALIR-1	1049	114	14.24	64.2157997185038
PASAR-1	547	87	7.42	63.0698086412991
SUBIR-1	322	71	4.37	62.0050783052389
DAR-2	38	34	0.52	58.7583239851252
LLAMAR-1	401	49	5.44	30.2972788670952

Clases más frecuentes en Activa S L (a)

Clase	Cláusulas	Verbos
<u>espacio:desplazamiento</u>	1907 (88%)	44
<u>espacio:orientación</u>	112	4
<u>espacio:localización</u>	69	13
<u>percepción:general</u>	68	1
<u>comunicación:general</u>	49	1
<u>existencia:fase</u>	19	2
<u>existencia:general</u>	11	4
TOTAL	2157	

Además de S L(a), ¿Qué otros esquemas son realización de VOLVER-1?

- Los esquemas más frecuentes con verbos de desplazamiento
- Esquemas de VOLVER que 'elaboran' o 'seleccionan' aspectos de la misma escena evocada por el esquema direccional S L(a)

Construcciones con verbos de desplazamiento

Voz	Roles y funciones				Cláus	Verbos
	Ini	Mov	Dir	Ori Tra		
Activa		S			3292	92
Activa		S	L(a)		1842	34
Activa	S	D			1651	84
CP media		S			1244	62
Activa		S		L(de)	769	21
CP media		S	L(a)		643	32
Activa	S	D	L(a)		483	34

Esquemas de VOLVER-1

Voz: Esquema	Argumentos y Funciones sintácticas			N ejemplo
Activa:	1 (MOV)	3 (DIR)		250
S L(a)	S	O		
Activa:	1 (MOV)			212
S	S			
Activa:	1 (MOV)	9 (Manera)		25
S Ps	S	P		
Activa:	1 (MOV)	2 (ORI)		18
S L(de)	S	O		
Activa:	1 (MOV)	7 (Finalidad)		17
S R(a)	S	O		
Activa:	1 (MOV)	3 (DIR)		14
S L()	S	O		
Activa:	1 (MOV)	3 (DIR)	9 (Manera)	9
S L(a) Ps	S	O	P	
Activa:	1 (MOV)	3 (DIR)		6
S L(sobre)	S	O		
Activa:	1 (MOV)	3 (DIR)		6
S L(por)	S	O		
Activa:	1 (MOV)	3 (DIR)		5
S I	S	I		

- La variación sintáctica deriva de selecciones y elaboraciones de la escena:

Móvil (Origen – Trayecto – Dirección),

en la cual las entidades más salientes son el Móvil y la Dirección/Destino

Argumentos registrados con VOLVER-1

Índice	Etiqueta	Frecuencia	
1	MÓVIL (MOV)	610	(100 %)
2	DIRECCIÓN (DIR)	326	(53.4 %)
9	Manera	43	(7 %)
3	ORIGEN (ORI)	23	(3.8 %)
7	Finalidad	4	(0.7 %)
0	INICIADOR (INI)	3	(0.5 %)
4	TRAYECTO (TRA)	1	(0.2 %)
5	Beneficiario	1	(0.2 %)

- Una estructura predicativa evoca un marco conceptual ('frame') definido por la presencia de ciertos elementos ('frame elements')
- Pero, sintácticamente, en vez de una distinción discreta entre argumentos y adjuntos (obligatorios vs opcionales) tenemos una gradación que puede concebirse en términos de **probabilidades**: de cada verbo (sentido verbal) dependen un conjunto abierto de elementos semánticos, cada uno con cierta probabilidad de aparición

[cf. Thompson & Hopper 2001; Manning 2003]

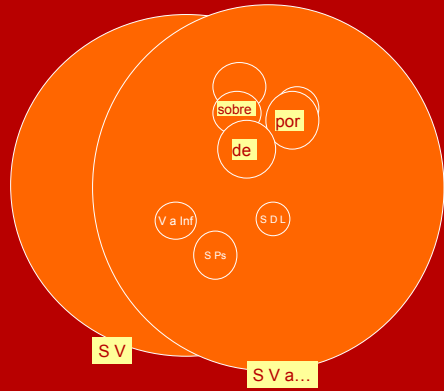
Elaboración de la Dirección / Destino

Preposiciones registradas para expresar dirección:

PREP	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje acumulado
A	279	85,6	85,6
--	24	7,4	92,9
POR	6	1,8	94,8
SOBRE	6	1,8	96,6
HACIA	3	,9	97,5
PARA	3	,9	98,5
AL LADO	1	,3	98,8
ANTE	1	,3	99,1
BAJO	1	,3	99,4
CON	1	,3	99,7
JUNTO A	1	,3	100,0
Total	326	100,0	

- Más que de significados abstractos, debemos hablar de patrones de distribución, y en especial, de ejemplares muy frecuentes que hacen de modelo y punto de atracción para otros ejemplares menos frecuentes que presentan cierta analogía percibida con respecto a los más típicos

- [cf. Bybee & Eddington 2006]



VOLVER-3: cambio de estado

- Esquema central

X se vuelve Y = CPmedia <Suj Ps>

Así se cerró el círculo: *los mártires se volvieron verdugos y convirtieron en mártires a sus verdugos.* [TIEMPO: 90, 35]

Suj - Ps

En voz activa:

VERBOS	Cláusulas
<u>SER</u>	<u>6085</u>
<u>ESTAR</u>	<u>1436</u>
<u>PARECER</u>	<u>737</u>
<u>QUEDAR</u>	<u>305</u>
<u>RESULTAR</u>	<u>241</u>
<u>IR</u>	<u>203</u>
<u>VIVIR</u>	<u>166</u>
<u>SEGUIR</u>	<u>136</u>
<u>VENIR</u>	<u>115</u>

En voz media:

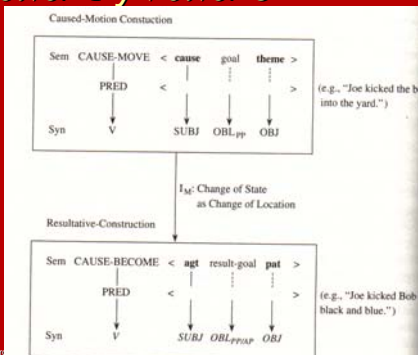
VERBO	Cláusulas
<u>SENTIR</u> se	<u>476</u>
<u>QUEDAR</u> se	<u>262</u>
<u>PONER</u> se	<u>260</u>
<u>LLAMAR</u> se	<u>245</u>
<u>HACER</u> se	<u>193</u>
<u>ENCONTRAR</u> se	<u>127</u>
<u>VER</u> se	<u>118</u>
<u>VOLVER</u> se	<u>98</u>
<u>MOSTRAR</u> se	<u>84</u>

Principalmente, verbos atributivos

El significado básico de estos verbos es de localización (→ cambio de estado) o percepción (→ de un estado)

La relación entre *Volver-1* y *Volver-3*

Basada en una relación metafórica entre construcciones similar a la que describe Goldberg 1995, para el inglés, entre 'Caused-motion' y 'Resultative'



Desplazamiento y cambio de estado

Construcción direccional

Sem	MOVTO	<	Móvil	Destino	>
PRED	<	>			
Sin	V		SUJ	L(a)	

H_M Cambio de estado como cambio de localización

Construcción cambio de estado

Sem	CAMBIO ESTADO	<	Entidad	Estado resultante	>
PRED	<	>			
Sin	V		SUJ	Ptvo Suj	

VOLVER-3 (cambio de estado)

Voz: Esquema	Argumentos y Funciones sintácticas	N
CP media: S Ps	1 (ENT) S 2 (ATR) P	98
Activa: S D Pd	0 (INI) S 1 (ENT) D 2 (ATR) P	25
CP media: S I Ps	1 (ENT) S 3 (BEN) I 2 (ATR) P	2
Pasiva: S R(a)	1 (ENT) S 2 (ATR) O	1

Comparación de propiedades Volver-1 vs VOLVER-3

[perfil sintáctico de cada acepción]
frecuencia de argumentos semánticos sobre el total de usos de cada acepción)

	VOLVER-1		VOLVER-3	
0	Iniciador	3 (0,5%)	Iniciador	25 (19,8%)
1	Móvil	610 (100%)	Entidad	126 (100%)
2	Destino/Dir	326 (53,4%)	Estado resultante	126 (100%)

- VOLVER-3, como otros verbos de cambio de estado, entra frecuentemente en construcciones causativas: *lo volvió loco*
- Para el significado de desplazamiento, existen en español verbos específicamente causativos: *llevar – traer – devolver*
- La expresión del Estado Resultante es obligatoria con VOLVER-3. Su omisión nos llevaría al sentido básico, el de desplazamiento espacial.

VOLVER(SE) como verbo de cambio de estado

- Admite alternancia causativa
Volverse loco - volverlo loco
- Contrasta con otros verbos similares:
Quedarse, ponerse, hacerse, convertirse, ...
- Pierde el sentido de repetición ('estar de nuevo') presente en VOLVER-1
- Entre los verbos de cambio de estado hay diferencias aspectuales; pero, sobre todo, hay diferencias en sus combinaciones sintagmáticas

Verbos de cambio de estado en español (Bybee & Eddington 2006)

- *Ponerse* y *quedarse* se combinan frecuentemente con un grupo reducido de tipos de adjetivos.
 - *Ponerse*: *nervioso, serio, pesado, ...*
 - *Quedarse*: *solo, quieto, tranquilo, sorprendido, triste...*
- *Volverse* y *hacerse* tienen menos combinaciones frecuentes y, aunque valen como opciones por defecto para cambios de estado, tienen menor productividad que *ponerse* y *quedarse* (menor frecuencia general)

Volver-3 en ADESSE

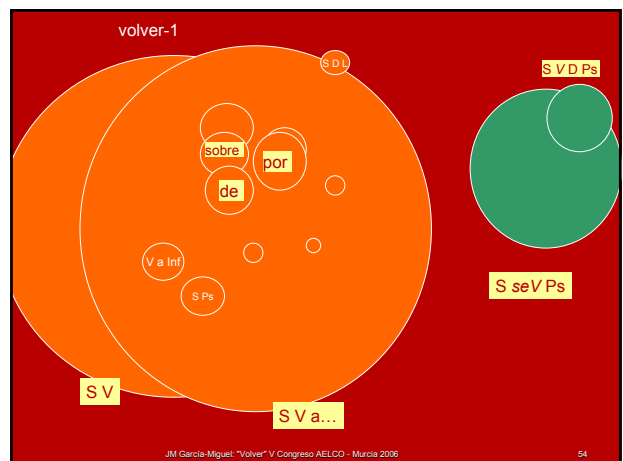
Prtvos aplicados a Humanos

PRTVO	N	%
<i>loco</i>	17	27,0
<i>mezquino</i>	2	3,2
<i>sordo</i>	2	3,2
Otros [1 vez cada uno]	42	66,6
Total	63	100

Predicativos aplicados a inanimados

PRTVO	N	%
<i>azul</i>	2	3,2
<i>imposible</i>	2	3,2
<i>sinónimo</i>	2	3,2
Otros [1 vez cada uno]	57	90,4
Total	63	100

Sólo la combinación *volverse/volverlo loco* es una fórmula frecuente



Esquemas más frecuentes con VOLVER-2: 'cambio de orientación'

VOZ	Esquema	Claus
CP media	SL(hacia)	69
CP media	S	40
Activa	SD L(hacia)	24
Activa	SD	22
CP media	SL(a)	10
CP media	SR(a)	9
Otros		24
TOTAL		208

JM García-Miguel: "Volver" V Congreso AELCO - Murcia 2006

55

VOLVER-2

- Tanto el esquema más típico como los demás esquemas de VOLVER-2 son posibles con verbos de desplazamiento. Necesitamos justificaciones adicionales de por qué se "genera" aquí un acepción diferente
- Creo que habría que mirar en la historia de la lengua [el sentido históricamente más antiguo es el de volver-2], y en oposiciones similares con verbos de movimiento:
 - Ir(se)
 - Marchar(se)
 - Caer(se)
- Pero la motivación debe buscarse, sobre todo, en las particularidades de la escena activada por significado léxico de *volver*

JM García-Miguel: "Volver" V Congreso AELCO - Murcia 2006

56

- Volver-1 → volver-2**
- Metonimia. Se perfilan diferentes partes de un mismo 'frame', y adicionalmente, aplicamos la expresión a escenas en las que tenemos parte del 'frame' pero no el todo.
 - Cambio de orientación [volver-2] como parte esencial del desplazamiento en sentido inverso [volver-1]
- 'Embodiment': El cuerpo humano como base de la conceptualización del movimiento orientado

JM García-Miguel: "Volver" V Congreso AELCO - Murcia 2006

57

- El viejo deja al niño sobre la moqueta junto a la cuna y *se vuelve* hacia una Anunziata triunfante [SON: 059, 04]
- Va hacia la salida, pero *se vuelve* de pronto hacia los hermanos Pazzi [COART: 045, 24]
- Se aleja hacia la oscuridad. Antes de desaparecer del todo, *se vuelve* un momento hacia él con una sonrisa triste. [OCH: 062, 19]

JM García-Miguel: "Volver" V Congreso AELCO - Murcia 2006

58

Elaboración de VOLVER-2

- Construcciones intransitivas

	<Móvil	Orientación>
volverse	<Suj	(hacia/a X)>

Animación de Suj.Móvil

	N	%
Animado	131	92,9
Concreto	5	3,5
Abstracto	5	3,5
Total	141	100,0

JM García-Miguel: "Volver" V Congreso AELCO - Murcia 2006

59

Elaboración de VOLVER-2

- Construcciones transitivas

	<Agente	Móvil	Orientación>
volverse	<Suj	Obj	(hacia/a X)>

Animación de ObjDir (Móvil)

	N	%
Animado	4	6,0
No animado	63	94,0
Total	67	100,0

JM García-Miguel: "Volver" V Congreso AELCO - Murcia 2006

60

Elaboración de VOLVER-2

El objeto en las construcciones transitivas

	N	%
cabeza	25	39,7
vista	12	19,0
ojos	9	14,3
espalda	6	9,5
mirada	5	7,9
armas	2	3,2
atención	1	1,6
página	1	1,6
pasos	1	1,6
cara	1	1,6
Total	63	100,0

61

Elaboración de Volver-2

Subacepciones:

- 2.1. Cambiar la orientación del cuerpo, situando la parte frontal hacia algo/alguien
 - 2.1.1. Cambiar la orientación del cuerpo, para (dejar de) dirigir la mirada hacia algo/alguien
- 2.2. Cambiar la orientación de un objeto girándolo

JM García-Miguel: "Volver" V Congreso AELCO - Murcia 2006

62

Extensiones metafóricas

- RELACIONES SOCIALES COMO ORIENTACION ESPACIAL

Han hablado y él está consiguiendo *volverla contra mí*. [TER:124,10]

- TIEMPO y ESPACIO

Volviendo la mirada atrás y analizando las cosas ... [PAI:009,14]

JM García-Miguel: "Volver" V Congreso AELCO - Murcia 2006

63

De vuelta a VOLVER-1

<i>volver</i>	<Suj	(a X) >
	<Móvil	Dirección>

- - Dijo que estaba cansado y que prefería *volver a casa* [TER:130, 22]
 - No se sabe si vas o *vuelves* [HOTEL: 055, 19]
- - En fin, vuelvo a los hechos [LAB: 175, 25]
- - ... textos y películas que volvían a mi memoria [GLENDA: 066, 33]
 - En segundos volvió el deseo de dormir. [MIRADA: 117, 09]

JM García-Miguel: "Volver" V Congreso AELCO - Murcia 2006

64

De vuelta a VOLVER-1

<i>volver</i>	<Suj	(a X) >
	<Móvil	Dirección>

Móvil:

	N	%
Animado	552	90,5
Concreto	22	3,6
Abstracto	36	5,9
Total	610	100,0

Dirección/destino

	N	%
Animado	14	4,6
Concreto	203	67,0
Abstracto	86	28,4
Total	303	100,0

JM García-Miguel: "Volver" V Congreso AELCO - Murcia 2006

65

Dándole vueltas a VOLVER-1

<i>volver</i>	<Suj	(a X) >
	<Móvil	Dirección>

Dirección/destino = lugar **concreto**

	N	%
casa	39	19,2
cama	6	3,0
sitio	6	3,0
cocina	5	2,5
España	4	2,0
Madrid	4	2,0
Roma	4	2,0
sala	4	2,0
Buenos Aires	3	1,5
habitación	3	1,5
Otros		41,6
Total	203	100,0

- ¿A dónde volvemos cuándo volvemos?

A espacios situados en la esfera personal

JM García-Miguel: "Volver" V Congreso AELCO - Murcia 2006

66

Dándole vueltas a VOLVER-1

volver <Suj (a X) >
<Móvil Dirección>

Dirección/destino = lugar **abstracto**

	N	%
punto	5	5,8
normalidad	3	3,5
realidad	3	3,5
asunto	2	2,3
estado	2	2,3
hecho	2	2,3
infancia	2	2,3
lo de siempre	2	2,3
memoria	2	2,3
paseo	2	2,3
Otros		68,6
Total	86	100

- ¿A dónde más se puede volver?

Dándole vueltas a VOLVER-1

CAMBIO DE ESTADO como DESPLAZAMIENTO

- Lugar concreto: *volver a casa*
Volver 1.1. "Ir de nuevo a donde se ha estado"
Desplazamiento en el espacio
- Lugar abstracto: *Volver a la normalidad / al asunto / a lo de siempre*
Volver 1.2 "Retornar a un estado o actividad anterior"
Desplazamiento metafórico: repetición de estado-actividad

Compárese con la extensión metafórica:

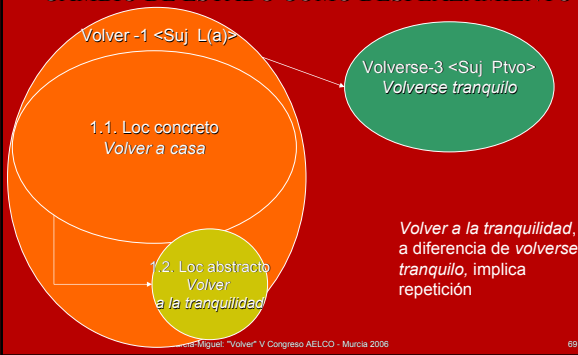
Suj Loc → Suj Ptvo (*volverse loco / tranquilo*)

ICONICIDAD:

La extensión metafórica que conserva el esquema sintáctico base, conserva también más rasgos semánticos del sentido base (por ej. 'repetición')

Dándole vueltas a VOLVER-1

CAMBIO DE ESTADO COMO DESPLAZAMIENTO



Dándole vueltas a VOLVER-1

'Móvil' = No animado

volver <Suj (a X) >
<Móvil Dirección>

	N	%
luz	4	6,9
voluntad	2	3,4
pensamiento	2	3,4
imagen	2	3,4
moda	1	1,7
deseo	1	1,7
prisa	1	1,7
problema	1	1,7
construcción	1	1,7
Otros	43	74,6
Total	58	100

- Además de las personas, ¿qué otras cosas vuelven?

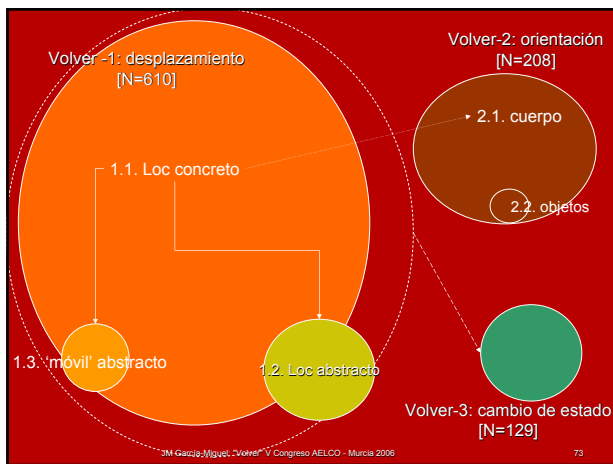
Dándole vueltas a VOLVER-1

'Móvil' que no se desplaza:

- Volvió la luz*
- La paz volvió a la región*
- Móvil metafórico (+metonimia) → aparición
- VOLVER 1.3.
"estar presente u ocurrir algo de nuevo"

'Construal'

- Se abre así la posibilidad de que *la paz vuelva a la región* [TIEMPO: 091, 04]
 - Móvil metafórico: 'ocurrir de nuevo'
- La región volvió a la paz*
 - Destino metafórico: 'cambio de estado'



Conclusiones

- Debemos entender los significados verbales en función de sus combinaciones
- El rango de esquemas sintácticos integra un sentido verbal junto con el de otros verbos que admiten construcciones similares
- El rango de elementos léxicos que ocupan cada posición argumental puede inducir sentidos específicos vía extensiones metáfora, metonimia o similar
- La exploración de propiedades sintácticas y semánticas en un corpus nos proporciona indicios claros de la fijación de combinaciones sintagmáticas y sentidos verbales

Referencias

- ADESSÉ= *Base de datos de verbos, alternancias de diátesis y esquemas sintáctico-semánticos del español*. Universidade de Vigo. <<http://webs.uvigo.es/adesse/>>
- Bybee, J. and D. Eddington. (2006). A usage-based exemplar model approach to Spanish verbs of 'becoming'. *Language* 82/2: 323-354.
- Goldberg, A. E. (1995): *Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago / London, University of Chicago Press.
- Gries, S. Th. (2006). Corpus-based methods and cognitive semantics: The many senses of *to run*. En Gries, S. Th. y A. Stefanowitsch (eds): *Corpora in Cognitive Linguistics. Corpus-Based Approaches to Syntax and Lexis*. Berlin, Mouton de Gruyter, pp 57-100.
- Gries, S Th. y A Stefanowitsch (2004). Extending collocation analysis: A corpus-based perspective on 'alternations'. *International Journal of Corpus Linguistics*, 9/1: 97-129.
- Langaeker, Ronald W.(2000): *Grammar and conceptualization*. Berlin/New York, Mouton de Gruyter.
- Manning, Ch. 2003. Probabilistic Syntax. En R. Bod, J. Hay, & S. Jannedy (eds) *Probabilistic Linguistics*. Cambridge (Mass.): MIT Press, 289-341.
- Stefanowitsch, A & S. Th. Gries (2003). Collocations: Investigating the interaction of words and constructions. *International Journal of Corpus Linguistics*, 8/2: 209-243.
- Thompson, S & P. Hopper (2001). Transitivity, clause structure, and argument structure: evidence from conversation. En J. Bybee & P. Hopper (eds) *Frequency and the emergence of linguistic structure*. Amsterdam, John Benjamins, pp. 27-60